**نقد کتاب: پژوهشی در زبان پارسی باستان**

**بالازاده، امیر کاوس**

پارسی باستان قدیم‏ترین زبان قوم ایرانی است که آثار مکتوب آن هنوز برجای مانده‏ است.این زبان،با گنجینهء واژگانی حدود هزار کلمه،مجموعه کتیبه‏های شاهنشاهان هخامنشی‏ را دربرمی‏گیرد،که به عناوین مختلف فرمان نقر آنها داده شده است.

بزرگترین کتیبهء این مجموعه-عظیم‏ترین سنگ نبشتهء سراسر تاریخ بشر-کتیبهء معروف داریوش با 5 ستون در«بیستون»است.

ستون اول این سنگ نگاره 96 خط،ستون دوم 98 خط،ستون سوم 92 خط،ستون چهارم‏ 92 خط و ستون پنجم 36 خط دارد.

در این کتیبه،که هر بند آن با«داریوش شاه گوید»آغاز می‏شود،داریوش از تبار خویش،گئومات مغ و نبردهای گوناگون خود در عرصهء پهناور ایران آن روزگار سخن‏ می‏گوید و به مناسبت،به نامهای افراد،نام ماهها،قلمروها و شهرها و نحوهء از میان برداشتن‏ هراس‏انگیز مخالفین اشاره می‏کند.در نتیجه،مطالعهء این کتیبه‏ها پژوهندگان را با زبان،تاریخ‏ و فرهنگ و تمدن هخامنشی آشنا می‏سازد.

زبانشناسان و محققان با بررسی سنگ نبشته‏ها دریافته‏اند هخامنشیان در آغاز کار حکومتی تک‏خدایی-حد اقل در سطح رهبری جامعه-داشته‏اند که اساس آن بر پرستش‏ «اهورامزدا»(مزدای دانا)استوار بوده است.این،درست با نوشته‏های«اوستای گاهانی» مطابقت می‏کند.اما در آثار متقدم خدایان دیگری نظیر«میترا»و«آناهیتا»به صحنه می‏آیند و می‏نماید که یا باورداشتهای عامیانه بر هرم قدرت تحمیل شده و یا تحولی دینی در اندیشهء شاهان هخامنشی رخ داده است.این سنگ‏نگاره‏ها کاملا با«یشت‏ها»و سایر بخشهای اوستا تطبیق می‏یابند.

از سوی دیگر،زبانشناسان پس از پژوهشهای ژرف به این نتیجه رسیده‏اند که زبان‏ پارسی باستان نیز از تغییر و دگرگونی-که ذاتی هر زبان زایا است-مصون نمانده و در سنگ نبشته‏های آخرین شاهنشاهان هخامنشی آثار فروپاشی واحدهای پیچیدهء صرفی این زبان‏ را می‏توان مشاهده کرد.آیا زبان پارسی باستان تحت تاثیر زبانهای میان دو رودی و زبان‏ ایلامی به سمت سادگی رفته و یا مسائل داخلی در ساده شدن آن نقش داشته است؟

اهمیت زبان پارسی باستان هنگامی آشکار می‏شود که بدانیم تطبیق و بررسی این زبان‏ با زبان اوستا و زبانهای پارسی میانه،سیر تحول و تطور زبان پارسی را می‏نمایاند.

بنابراین،حفظ و نگهداری این کتیبه‏ها که همهء آنها اسناد و مدارک باارزش تاریخی- زبانی بشمارند،بر همگان واجب است.اینجاست که در حاشیه باید اشاره کنیم با کمال تاسف‏ شنیده می‏شود سنگ نگارهء عظیم و منحصر به فرد«بیستون»بر اثر غفلت یا ندانم کاری برخی‏ سازمانهای ذیربط در حال نابودی است و گاه می‏بینیم که عده‏ای نادانسته خطوط میخی برخی‏ معابد باستانی را شکسته‏اند و یا تاسف‏بارتر آنکه بر اثر کاوشهای غیرمجاز،سنگ نبشته‏هایی‏ خوانده نشده،که هر واژهء آن شاید گرهی اساسی از کار زبان پارسی بگشاید،به دست‏ ناآگاهان سودجو افتاده است و کمتر تلاش و تحرکی برای جلوگیری از این اقدامات و حفظ آثار باستانی و تاریخی مشاهده می‏شود...

اشاره به این نکته نیز لازم است که زبان پارسی باستان از جمله زبانهای هندو اروپایی، در شاخهء زبانی هند و ایرانی محسوب می‏شود.بنابراین،از شاخهء زبانهای هندی کهن تاثیر پذیرفته است.

پروفسور«رولاند.جی.کنت»استاد زبانهای هند و اروپایی دانشگاه«پنسیلوانیا»در کتاب پرارزش خود پارسی باستان‏1با بررسی تطبیق زبان سانسکریت و پارسی باستان،ضمن‏ ارائهء دستور این زبان،متن تمام کتیبه‏های به دست آمده از شاهان هخامنشی را،تا روزگار خود، آوانویسی و ترجمه کرده و در پایان،واژه‏نامه‏ای نسبتا دقیق و کامل از گنجینهء لغات پارسی‏ باستان ارائه داده است.

این اثر گرانقدر،که غبار ایام هنوز نتوانسته بر آن سایه افکند،کتاب آموزشی بسیار مفیدی برای اهل زبان،زبانشناسان و دانشجویان رشته‏های تاریخ و ادبیات پارسی به شمار می‏رود.

در باب اهمیت اثر«کنت»همین اندازه بس،که کتاب«فرمانهای شاهنشاهان‏ هخامنشی»اثر«رالف نارمن شارپ»،که تقریبا برگردان پارسی همین کتاب است،با وجود داشتن برخی ویژگیها،به تصریح استادان این زبان،هرگز نتوانسته جایگزین کتاب«کنت»در زمینهء تعلیم و آموزش زبان پارسی باستان باشد.

این کتاب،که قبلا به صورت زیراکس و به شکلی ناهنجار در اختیار دانشجویان رشتهء «فرهنگ و زبانهای باستانی»قرار می‏گرفت،اینک به صورتی متین منتشر شده و در اختیار استادان و دانشجویان قرار گرفته است.

...و ای کاش برخی سازمانهای فرهنگی،که عملا با کمبودهای فعلی کاغذ و چاپ‏ روبرو نیستند،دست به اقدامهای مشابه زده و آثار پرارزش ایرانشناسان و زبانشناسانی نظیر: «امیل بنونیست»،«ایلیا گرشویش»و...را در تیراژی مناسب به پارسی برگردانده و در دسترس‏ دانشجویان و علاقمندان قرار می‏دادند.